



Kraków, dnia 2022 -11- 0 4

0700-OP.2300.217.2022

### Ogłoszenie o zamówieniu na usługę tłumaczenia

**1. Nazwa i adres Zamawiającego:**

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny  
w Krakowie, ul. Bratysławska 1A, 31-201 Kraków.

**2. Opis przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską oraz krajów, z którymi Polska podpisała umowy dwustronne o zabezpieczeniu społecznym - na język polski.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 1.

**3. Termin wykonania zamówienia:** od 2.01.2023 r. do 31.12.2024 r.

lub do wyczerpania kwoty przewidzianej na realizację zamówienia.

Kwota jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia wynosi brutto: 94.000,00 zł.

**4. Kryteria oceny ofert:**

cena 100 %

**5. Warunki płatności <sup>1)</sup>**

Wynagrodzenie za przedmiot zamówienia będzie następowało sukcesywnie za wykonane tłumaczenia tekstów zgodnie ze zleceniem złożonym przez jednostkę Zamawiającego.

Zapłata wynagrodzenia brutto nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.

Faktura musi być wystawiona po każdym tłumaczeniu i musi zawierać nazwę języka, w którym sporządzono oryginalny dokument oraz ilość przetłumaczonych stron, a także znak sprawy, imiona i nazwiska oraz dane adresowe osób, których to tłumaczenie dotyczy – w przypadku otrzymania kilku dokumentów do tłumaczenia jednej jednostki (Oddziału lub Placówki Terenowej) Zamawiający zaleca wystawianie jednej faktury do tej jednostki, przy czym musi ona zawierać wszystkie ww. dane.

**6. Zamawiający posiada następujące uprawnienia pozwalające:**

- poprawić w ofercie Wykonawcy oczywiste omyłki pisarskie i rachunkowe, uwzględniając konsekwencje rachunkowe dokonanych poprawek i zawiadomić o tym Wykonawcę,
- wystąpić o wyjaśnienie treści oferty,
- wystąpić o uzupełnienie lub wyjaśnienie dokumentów mających na celu potwierdzenie spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub potwierdzających, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego.

**7. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:**

- jej treść nie odpowiada treści Ogłoszenia o zamówieniu,
- jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów,
- Wykonawca nie udzielił wyjaśnień dotyczących treści oferty, w terminie wskazanym przez Zamawiającego,
- Wykonawca nie uzupełnił lub nie wyjaśnił dokumentów mających na celu potwierdzenie spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub potwierdzających, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego, w terminie wskazanym przez Zamawiającego,
- została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia,
- Wykonawca podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835).
- Wykonawca nie wyraził zgody na poprawienie omyłki.

## 8. Kryteria oceny ofert:

- 1) Zamawiający dokona wyboru najkorzystniejszej oferty na podstawie:  
kryterium - cena 100 %.
- 2) Zaproponowane ceny będą porównywane z ofertami innych Wykonawców. Wykonawca, który przedstawił najkorzystniejszą ofertę (najniższa cena) będzie zobowiązany do podpisania umowy zgodnie z załączonym wzorem umowy.
- 3) Złożenie oferty jest jednoznaczne z pełną akceptacją umowy przez Wykonawcę.
- 4) Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyli się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzenia ich ponownego badania i oceny.
- 5) Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie.
- 6) W przypadku złożenia ofert o takiej samej najniższej cenie Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w określonym przez Zamawiającego terminie ofert dodatkowych, których ceny nie mogą być wyższe niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach.
- 7) Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów dokonanych przez Wykonawcę obciążają Wykonawcę zamówienia - musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.

## 9. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert.

Ofertę należy złożyć w formie pisemnej:

- 1) osobiście w siedzibie: OR KRUS Kraków, ul. Bratysławska 1A, 31-201 Kraków.
  - 2) przesłać na adres: OR KRUS Kraków, ul. Bratysławska 1A, 31-201 Kraków.
  - 3) w wersji elektronicznej na e-mail:  
[dorota.wojtal@krus.gov.pl](mailto:dorota.wojtal@krus.gov.pl); [magdalena.stoczynska@krus.gov.pl](mailto:magdalena.stoczynska@krus.gov.pl);  
w nieprzekraczalnym terminie: **10.11.2022 r. do godziny 14<sup>00</sup>.**
10. Zaproponowane ceny będą porównywane z ofertami innych Wykonawców. Zamówienie zostanie zrealizowane u Wykonawcy, który przedstawi najkorzystniejszą ofertę (najniższa cena).
- Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie.**

11. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
12. Do oferty musi być dołączony następujący dokument:
  - wypełniony i podpisany formularz oferty.

**Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania na każdym jego etapie przed podpisaniem umowy, bez konieczności podania przyczyny**

- Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia
- Załącznik nr 2 – Formularz oferty
- Załącznik nr 3 – Wzór umowy
- Załącznik nr 4 - Klauzula informacyjna dla uczestników postępowania
- Załącznik nr 5- Porozumienie dot. zasad powierzenia przetwarzania danych
- Załącznik nr 6 - Klauzula informacyjna do umowy

2022 -11- 0 4

  
DIREKTOR  
A. Justyna Kosecka

<sup>1</sup> w razie złożenia przez Wykonawcę oferty wycenionej w walucie obcej, faktura wystawiona po wykonaniu zamówienia powinna także opiewać na kwotę w walucie obcej. Zapłata na podstawie takiej faktury stanowić będzie równowartość tej kwoty w złotych polskich, będącej wynikiem przeliczenia po kursie z dnia płatności.